

Texte 6 : Un amour impossible

Le roi Marc était courroucé¹,
Et en colère contre son neveu Tristan ;
Il le chassa de sa terre,
À cause de la reine² qu'il aimait.

5 Il alla en son pays,
En Southwales³ où il était né.
Il y resta un an tout entier,
Sans pouvoir revenir en arrière ;
Mais ensuite il prit le risque

10 De mourir et d'être mis à mort.
Ne vous étonnez nullement,
Car celui qui aime loyalement
Est très dolent et mélancolique⁴
Quand il n'a ce qu'il veut.

15 Tristan est dolent et mélancolique,
Pour cette raison il quitte son pays.
Il va tout droit en Cornouaille⁵,

¹ En colère.

² Yseult.

³ Sud du Pays de Galles.

⁴ Malheureux et triste.

Là où se trouvait la reine.

Il se mit tout seul dans la forêt :

20 Il ne voulait pas que personne le voie.

Il en sortait le soir,

Quand il était temps de chercher un hébergement.

Il se logeait la nuit

Avec des paysans, de pauvres gens ;

25 Il leur demandait des nouvelles du roi,

Comment il se comportait.

Ils lui disent qu'ils ont entendu dire

Que les barons sont convoqués,

Et doivent venir à Tintagel :

30 Le roi veut y tenir sa cour ;

Ils y seront tous à la Pentecôte,

Il y aura beaucoup de joie et de plaisir,

Et la reine y sera.

Tristan entendit cela, il se réjouit fort :

35 Elle ne pourra pas y aller

Sans qu'il la voie passer.

Le jour où le roi se mit en route,

Tristan revint au bois.

⁵ Région bretonne.

Sur le chemin où il savait

40 Que devait passer le cortège,

Il trancha une branche de coudrier⁶ par le milieu,

Et la fendit de manière à lui donner une forme carrée.

Quand il eut préparé le bâton,

Avec son couteau il écrivit son nom.

45 Si la reine le remarque,

Qui y prenait bien garde –

Il lui était arrivé en d'autres occasions

De le remarquer ainsi –

Elle connaîtra bien le bâton

50 De son ami en le voyant.

Telle fut la teneur de l'écrit

Qu'il lui avait dit et fait savoir

Qu'il avait longtemps séjourné

Et attendu ici

55 Pour épier et pour savoir

Comment il pourrait la voir,

Car il ne peut vivre sans elle.

D'eux deux il allait de même

Comme du chèvrefeuille⁷

⁶ Noisetier.

60 Qui s'attachait au coudrier :
Une fois qu'il s'y était attaché et enlacé,
Et qu'il s'est enroulé tout autour du tronc,
Ils peuvent bien vivre longtemps ensemble,
Mais si quelqu'un veut les séparer,

65 Le coudrier meurt très vite,
Et le chèvrefeuille aussi.
« Belle amie, ainsi est-il de nous :
Ni vous sans moi, ni moi sans vous. »
La reine va chevauchant.

70 Elle regarda le talus d'un côté du chemin,
Vit le bâton, l'identifia bien,
Elle en reconnut tous les signes.
Aux chevaliers qui la conduisaient
Et qui voyageaient avec elle,

75 Elle ordonna de s'arrêter :
Elle veut descendre et prendre du repos.
Ceux-ci ont obéi à son ordre.
Elle s'éloigne à l'écart de sa troupe.
Elle appela avec elle sa suivante,

80 Brangien, qui était très loyale.

⁷ Arbuste grimpant.

Elle s'éloigna un peu du chemin,
Dans le bois elle trouva celui
Qu'elle aimait plus qu'aucun être vivant :
Ils se font fête tous les deux.

85 Il parla avec elle à son gré,
Et elle lui dit ce qu'elle voulait ;
Puis elle lui montra comment
Il pourra se réconcilier avec le roi,
Et lui dit qu'il avait été très affligé

90 De l'avoir ainsi banni :
Il l'avait fait à cause de délations⁸.
Alors elle s'en va, elle laisse son ami.
Mais quand vint le temps de se séparer,
Ils commencèrent alors à pleurer.

95 Tristan s'en retourne en Galles
Jusqu'à ce que son oncle le fasse appeler.

Marie de France, « Lai du Chèvrefeuille »,

Les Lais, trad. A. Berthelot, *Littérature Textes et documents*

Moyen Âge – xvie s., Nathan.

⁸ Dénonciations.